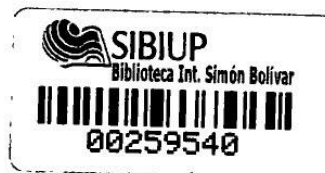


UNIVERSIDAD DE PANAMÁ
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
FACULTAD DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE MAESTRÍA EN LITERATURA HISPANOAMERICANA

**VISIÓN DE LA MUJER INDÍGENA A TRAVÉS
DE LAS NOVELAS *NALU NEGA* Y
*LA INDIA DORMIDA***



**Por:
GLORIA PONCE MUÑOZ**

Tesis sometida a la consideración de
la Vicerrectoría de Investigación y
Postgrado para optar por el título de
Magister en Literatura Hispano-
americana.

PANAMÁ, 1999.

DEDICATORIA

Con mucho cariño, dedico esta investigación a mi esposo, Pedro; a mis padres, Marcial y Agustina, y, sobre todas las cosas, a mis hijos Paúl, Javier y la que viene en camino.

AGRADECIMIENTO

A mi Dios. Al Doctor Tomás González por sus oportunas y desinteresadas orientaciones. A la Doctora Maida Díaz por su persistencia. A Pedro, por su apoyo y constantes reprimendas .

ÍNDICE

Introducción.....	xi
Sumario.....	1
CAPÍTULO I: VISIÓN DE LA INDIA DORMIDA.....	2
1. La Narración.....	3
1.1. Tipo de narrador.....	8
1.2. Influencia del narrador.....	10
1.2.1. Idealización de la trama:	
1.2.1.1. El amor entre Luba y Rogel de Loria.....	11
1.2.1.2. Idealización de los aspectos históricos.....	14
1.2.2. Idealización de los personajes.....	16
2. Rasgos románticos..	
2.1. La identificación de la raza.....	17
2.2. La naturaleza.	
2.3. El amor.....	14
3. Presentación del tiempo y del espacio.	
3.1. El tiempo.....	22
3.2. El espacio.	
4. Niveles de lengua.....	23
4.1. Léxico semántico.	
4.2. Morfosintáctico.....	24
4.3. Fónico.	
4.4. Lógico.	

5. Aspectos semiológicos.....	25
5.1. Luba.....	
5.2. Urracá.....	26
5.3. Rogel de Loria.....	
5.4. Gaspar de Espinosa.....	27
5.5. La selva.....	28
CAPÍTULO II: ANÁLISIS DE LA OBRA NALU NEGA.....	29
1. Ejes temáticos.....	30
1.1. El tono épico.....	
1.1.1. La lucha de los kunas.....	33
1.2. El tono costumbrista.....	
1.2.1. Relación padre -hijo.....	36
1.2.2. Relaciones sociales.....	37
1.2.3. Relaciones con los foráneos.....	39
1.3. Valores humanos.....	
1.3.1. El amor.....	40
1.3.2. La identificación con la raza.....	
1.3.3. La democracia.....	42
2. La idealización.....	
2.1. De los personajes.....	
2.1.1. De María.....	43
2.1.2. El guaca.....	

2.1.3. Nalu Nega.....	44
2.1.4. El Taada.....	
2.1.5. De los kunas.....	45
3. La narración.....	
4. El cronotopo.....	46
5. El mito.....	48
5.1. El mito cristiano.....	50
6. Aspectos semiológicos.....	
6.1. La sencillez del kuna.....	52
6.2. Los guacas.....	
6.3. Nalu Nega.....	53
7. La raza.....	54
8. Tipo de narrador.....	55
9. Niveles de lengua.....	56
9.1. Nivel fónico.....	
9.2. Morfosintáctico.....	57
9.3. Lexico-semántico.....	58
CAPÍTULO III: VISIÓN DE LA MUJER EN LAS NOVELAS NALU NEGA Y LA	
INDIA DORMIDA.....	59
1. El indigenismo.....	60
2. El indianismo.....	62
3. El ambiente.....	63

3.1. Social.....	65
3.2. Histórico.....	68
4. Presencia del narrador.	
4.1. En la cosmovisión de los personajes femeninos.....	69
5. Personajes femeninos en las obras.	
5.1. Colectivos.....	70
5.2. Individuales.	
5.2.1. Nalu Nega.....	71
5.2.1.1. La mujer emprendedora.....	72
5.3. La india kuna.....	73
5.3.1 El conflicto.....	74
5.4. La india guaymí.	
5.4.1. Luba.....	75
5.4.1.1. Su triángulo amoroso.....	76
5.4.1.2. Conflicto interior.....	77
6. Exposición terminal.....	78
CONCLUSIONES.....	80
BIBLIOGRAFÍA.....	86

INTRODUCCIÓN

La novela panameña, como parte de la novela hispanoamericana, tiene como referente la realidad panameña; la reproducción escrita de hechos y situaciones planteados desde la visual de la panameñidad.

Por ello, el tema del indio es un elemento que va a mantenerse vivo dentro de este esquema de la temática novelesca de nuestro país. Los indios en Panamá, al igual que en el resto de América han sido explotados, humillados y vejados desde los inmemoriales tiempos de la conquista y de la colonia.

Sin embargo, para efectos de esta investigación, plantearemos una situación relacionada con la vida del indio: La participación de la mujer, que casi, al igual que en otras culturas, se mantiene relegada. Por ello, hemos elegido como tema de investigación el papel desempeñado por la mujer en dos novelas de tema indígena: **La India Dormida** de Julio B. Sosa y **Nalu Nega** de Alfredo Cantón; la primera se desarrolla en los primeros años de la conquista (siglo XVI); la segunda, en nuestro tiempo (siglo XX). Sin embargo, en ambas obras percibimos que se ha idealizado el papel del indio, sobre todo de la mujer: En **La India Dormida**, tal vez se da el fenómeno por la distancia histórica que existe entre los hechos narrados y el tiempo en que fueron contados (cuatro siglos de distancia

temporal, por lo que el ambiente es reconstruido de acuerdo con la inventiva del narrador); **Nalu Nega**, por su parte es una obra escrita en la adultez del novelista, aunque también es creación literaria, confronta la situación de que es una novela donde se refleja el producto de una investigación profunda y detallada. Sin embargo, podemos afirmar que en la elaboración de ambos discursos narrativos, es clara la intención de resaltar al indígena panameño, dentro de su entorno social, en la lucha por mantener intacta su identidad.

En la elaboración de la investigación, hemos elegido algunos rasgos analíticos de las dos novelas, pues pensamos que los mismos son elementos importantes que permiten al lector el logro de una cosmovisión más exacta de los mundos narrados; al igual que a la autora se le permite la posibilidad de desembrollar los artificios literarios empleados en ambos discursos, para generar la imagen literaria del tema tratado.

Motivo de seguridad para el lector, es el hecho de que se han consultado manuales de reconocidas autoridades en el campo de la literatura hispanoamericana, razón que nos permite sostener que el trabajo reúne el sustento teórico indispensable.

La investigación que presentamos se escinde en tres capítulos, cada uno de los cuales contemplan los siguientes aspectos:

Capítulo I: Recoge el análisis de la obra **La India Dormida**, novela que recrea el triángulo amoroso entre dos personas indígenas y un español y el conflicto psicológico que vive una mujer indígena al tener que elegir entre su amor femenino y la defensa de su integridad racial.

Capítulo II: Plantea el análisis de la novela **Nalu Nega** que contempla las vivencias de una india kuna, adolescente, y sus luchas por la autosuperación personal y la de su pueblo.

Capítulo III: Establece un plano comparativo entre las mujeres indígenas que actúan en las obras estudiadas.

A continuación, presentamos el fruto de nuestra investigación que esperamos cumpla con los objetivos propuestos.

SUMARIO

La comparación del personaje femenino en dos obras **La India Dormida** y **Nalu Nega** es el objetivo fundamental de este trabajo.

La comparación se fundamenta en los recursos literarios empleados por Julio B. Sosa y Alfredo Cantón, en la elaboración de sus personajes, que son símbolos de dos tribus indígenas diferentes, guaymíes del siglo XVI y los kunas del siglo XX. En ambas obras, se percibe la explotación del blanco contra el indio; en ambas se percibe el carácter femenino que tiene que luchar contra los prejuicios de sociedades totalmente machistas, en las cuales, las mujeres son sólo un elemento más de la naturaleza.

SUMMARY

The comparison of the female character in two literary works **La India y Dormida** and **Nalu Nega** will be the fundamental objective of this work.

The comparison is established on the basis of literary resources, used by Julio B. Sosa and Alfredo Cantón in order to recreate their characters who will be symbols of two different indigenous tribes, guaymíes from the XVI century and kunas from XX century. In both literary works, it is perceived the exploitation on the white man against the Indian as well as the female character who have to fight the prejudice of societies totally in which women are only one more element in nature.

CAPÍTULO I
VISIÓN DE LA INDIA DORMIDA

1. La narración.

La India Dormida es una narración de tipo lineal, en la cual los hechos se relatan cronológicamente, de acuerdo a como ocurren en la realidad del mundo relatado.

Las tribus indígenas panameñas vivían felices de acuerdo con sus costumbres, hasta el año de 1519, cuando Gaspar de Espinosa llega a estas tierras con el afán de conquistarlas.

Luba, la hija del cacique Urracá, conocido como el más bravo de todas las tribus indígenas, vivía ensimismada a raíz de la muerte de su madre. Por ello, busca una plena identificación con la naturaleza, la cual se convierte en su compañera.

La joven, desde su infancia había sido cortejada por Yaraví, un joven indio, valiente y bien proporcionado, a quien la india, solamente le dispensa una especial amistad.

Un día Luba tiene un sueño en el cual juega un papel importante el determinismo, puesto que en su fantasía la muchacha vislumbra la llegada de los rostros pálidos, que a la postre son los españoles. Esta imagen se ha recreado en América, ya que se cuenta

que los aztecas habían predicho la llegada del Quetzalcoatl por el Oriente, que la culebra alada iba a llegar blanca y barbuda, como posteriormente llegó Hernán Cortés.

En el caso que nos ocupa, la llegada de los rostros pálidos se dio con el capitán Gaspar de Espinosa.

Los españoles, que dentro del texto están idealizados, actúan de la manera más vil posible, puesto que llegan proponiendo la paz entre las razas con el objetivo de conocer a sus enemigos, para luego vencerlos.

Sin embargo, el motivo histórico que se recrea consiste en la lucha de los españoles contra los indios para lograr adquirir el dominio de las tierras panameñas, la cual se extiende por una década y sirve como marco escénico de un amor inmenso que se da entre Luba, digna representante de la raza indígena, y el Capitán Rogel de Loria, que simboliza la virilidad hispánica.

Los jóvenes se ven a escondidas en la selva, lo cual despierta los celos de Yaraví (un joven indígena enamorado de Flor del Aire) quien se suicida. Posteriormente, Rogel de Loria fallece al igual que

Luba, recordándonos los melodramáticos fines de las novelas románticas.

Sin embargo, es importante apuntar que este amor idealizado, comparable con el de Romeo y Julieta (recuérdese que el amor entre estos personajes clásicos de la literatura universal se da en medio del odio de dos familias enemigas a ultranza – Montescos y Capuletos, al igual que el amor entre Luba Rogel de Loria se da en medio del odio entre indios y españoles; los primeros por defender su hábitat y libertad consuetudinaria; los segundo por imponer su religión y expoliar a una raza tecnológicamente más débil.

Evidentemente, Luba es el personaje central de la historia, debido a que el mundo narrado gravita en torno a ella al grado que con su muerte se da fin a la narración, a pesar de que el motivo histórico) la contienda entre españoles e indígenas) se mantiene mucho tiempo después. En este sentido, nos atrevemos a manifestar la existencia de un paralelismo entre **La India Dormida** y **La Iliada**, pues en ambas obras se describe una guerra de diez años de duración; en ambas existe una mujer como “leit motiv”, y, en

ambas, existe un triángulo amoroso, cuyo vértice fundamental es una mujer, cuyo amor, en ambos casos es disputado por dos caballeros. (Ver diagrama N°1)

Sosa, con su pluma delicada maneja perfectamente el eufemismo: Describe el amor entre Flor del Aire y Rogel de Loria mediante una fina prosa poética:

*"Fue un amor violento que los acercó inesperadamente, cubrió sus prejuicios con un velo de olvido y los entregó al misterioso encanto de las pasiones imposibles, antes de que se hubieran apercebido de ello sus voluntades."*¹

Puede notarse en el texto la presencia del amor como fuerza sobrenatural que une dos corazones con intereses disímiles, inmiscuyéndolos en un egocentrismo infinito, en el cual ninguno de los dos personajes tiene mente para pensar otra cosa que no sea su propio amor, a pesar de que se siente en el ambiente *"el misterioso encanto de las pasiones imposibles"*, motivo que tal vez contribuye con el reforzamiento del amor que existe entre Luba y Rogel de Loria.

¹ SOSA, Julio B. *La India Dormida*. Panamá: Manfer, s./f. Pág. 77.

CUADRO N°1
ELEMENTOS COINCIDENTES EN LAS OBRAS
LA ILÍADA, Y LA INDIA DORMIDA

A. La Ilíada.



B. La India Dormida.



1.1. Tipo de narrador.

El narrador de **La India Dormida** es omnisciente, puesto que conoce todos los elementos relacionados con el acontecer; su omnisciencia es tal que conoce, inclusive, los pensamientos de los personajes:

*"Desvelada, Flor del Aire no concilió el sueño hasta muy entrada la noche. Su cerebro era un haz de confusiones. No tenía esa lucidez de siempre, esa dulzura en la mirada, ni se sentía tan dueña de sí misma como antes cuando hallaba la solución a sus inquietudes. Su desvío mental se le presentaba como un fantasma aterrador; la noción del miedo había nacido en su ser."*²

Sin embargo, a pesar de su conocimiento certero de cada uno de los detalles del acontecer, es un relator heterodiegético, es decir, es *"un narrador ausente de la diégesis"*,³ no participa directamente en los hechos contados, aunque esto no es impedimento para que el narrador manifieste su imparcialidad y, en ocasiones, inclusive, se sienta la presencia de una narración hecha por un indígena:

"¡El bravo cacique Urracá nunca ha sentido temor a la muerte! Cien combates le han visto luchar a la

² Ibid., pág. 27.

³ PRADA OROPEZA, Renato. *El Lenguaje Narrativo*. San José: EDUCA, 1979. Pág. 253.

cabeza de sus súbditos y en cien combates le ha sonreído la victoria!"⁴

El narrador mediante una recurrencia perpetua destaca la valentía de Urracá, que siempre estuvo al frente de sus hombres para luchar contra sus enemigos. En cambio los españoles no tienen reparos para valerse de las acciones más ruines para imponer sus armas sobre los indígenas, de manera que el narrador, a pesar de que en todo momento exalta la valentía de los indios, denuncia el espíritu traidor de los peninsulares:

"¡Los bravos indígenas habían sido víctimas de una traición!... ¡Perro indígena! ¡Crelais que el triunfo de vuestras armas iba a destruir la grandeza de la conquista! ¡Que vuestros dardos iban a detener el empuje de nuestras huestes! ¡Ja, ja, ja! ... Quisisteis ganar gloria con oponeros al ejército de los conquistadores, sin pensar que uno solo de nuestros cañones, vale mil de vuestras macanas; que uno sólo de nuestros capitanes, cien de vuestros guerreros, tan aguerridos solamente cuando se trata de destruir a pacíficos indígenas."⁵

Urracá y sus hombres fueron apresados tras una vil estratagema de los conquistadores, quienes le propusieron la paz; sin embargo, a pesar de ser vencidos y engañados los indios son los héroes; los españoles son unos traidores sarcásticos, debido a que,

⁴ Sosa, Op. Cit. pág. 45.

⁵ Ibid., págs 157, 158.

aunque contaban con armas sofisticadas, no fueron capaces de vencer a los indígenas en la batalla campal. Por otro lado, los indios en todo momento conservan el concepto de igualdad entre los hombres lo cual se demuestra cuando Urracá asiste a la reunión en la que también participa Compañón; a diferencia de los españoles que una vez que apresan a los indios los insultan con los epítetos más soeces que conciben sus mentes depravadas. De acuerdo con la trama, en lugar de minimizar la valentía indígena, lo que logran es darle un tono hiperbólico a la cobardía hispánica.

1.2. Influencia del narrador.

Aunque el narrador es heterodiegético, es importante señalar su constante interés por manipular al lector, para lo cual se vale de la idealización de la trama y de los personajes, con el fin de no permitir que el lector contribuya con él en la elaboración de la trama, tal y como se manifiesta en corrientes literarias en boga; sino que lleva al lector de la mano para que conciba el mundo narrado desde su óptica particular.

1.2.1. Idealización de la trama.

La trama está idealizada, porque los dos hilos temáticos se presentan con ribetes quiméricos.

1.2.1.1. El amor entre Luba y Rogel de Loria.

Como la novela tiene un claro matiz romántico, aunque extemporáneo, es importante describir como Luba veía su pasión:

"Es posible que en su fondo la atracción sexual se presentara como base del amor nuevo que surgía entre lágrimas y desazones, pero jamás se había sentido rendida, porque nadie comprendió la claridad de su interior, ni nadie le dijo la palabra misteriosa que había de despertar su virginidad."⁶

Las elucidaciones de Flor del Aire eran muy claras, debido a que se sabe frente a un sentimiento nuevo; hasta el momento había vivido para solazarse con la naturaleza que de algún modo había reemplazado a su madre muerta. Sin embargo, en ella, esta vez más que una pasión quimérica, se presentaba su instinto femenino, la atracción por el hombre amado que resultó ser un rostro pálido y no uno de su tribu, lo cual reaviva el amor por el hecho simple de que

⁶ Ibid., pág. 116.

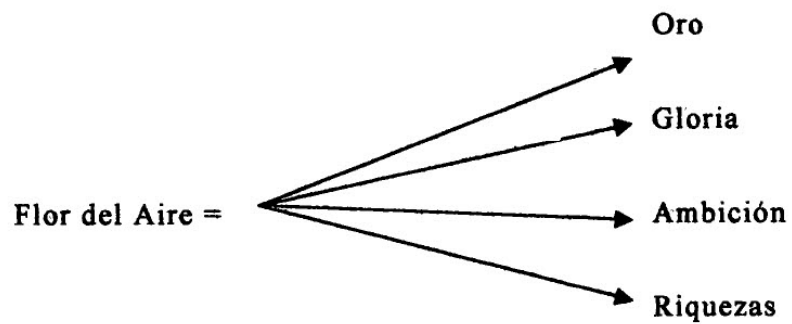
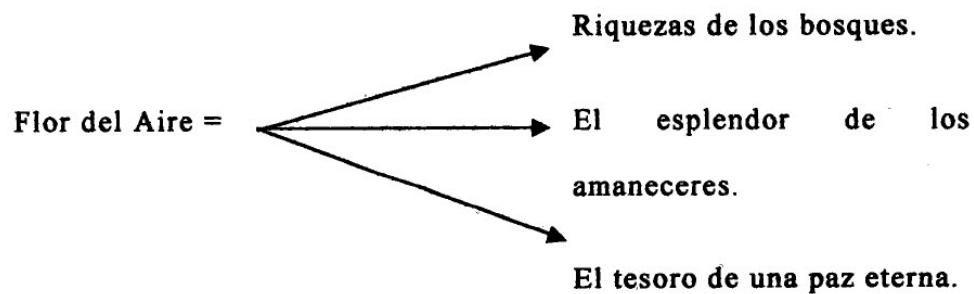
el toque prohibido reviste el sentimiento con el fino barniz del pecado original

En cambio, para Rogel de Loria la óptica era la siguiente:

"¿El oro? ¿La gloria? ¿La ambición? ¿Para qué, sus almas románticas poseían las riquezas de los bosques, el esplendor de los amaneceres, el tesoro de una paz eterna? ¿Qué joya más preciada que la estrella vespertina? ¿Qué cofre más fabuloso que la inmensidad sideral?"⁷

Rogel de Loria no llegó a Panamá con el interés de encontrar el amor. Era un hombre muy joven que buscaba la gloria y la fortuna; sin embargo, al conocer a Flor del Aire, se encuentra ante una situación nueva a la que no puede rehuir. Sin embargo, el fenómeno no se queda allí, sino que el narrador hace sus propias conjeturas, por lo que equipara a Flor del Aire con todo lo que puede obtener de la conquista, tal como se refleja en el diagrama N°2, el cual se coteja las ventajas que tiene Rogel de Loria si dedica todos sus esfuerzos a la conquista, en contraposición con los placeres espirituales que obtendría el conquistador español si olvidara lo material y se dedicara al cultivo de su amor por Flor del Aire. (Ver diagrama N°3)

⁷ Ibid., pág. 118.

DIAGRAMA N°2**DIAGRAMA N°3**

Sin embargo, por otro lado, la india que se apoderó de su corazón, le daba la felicidad al permitirle encontrarse consigo mismo y con la mujer amada; de manera que ella va a simbolizar lo ideal, lo que lo lleva a elegirla desdeñando todo vestigio material, por lo que ella significa.

El narrador, sin embargo, al referirse a ambos personajes hace sentir su influencia en la trama, presentando su propia visión en torno a la situación en estudio:

“Ellos olvidarían el engaño de las ciudades sugestivas con sus poderes efímeros y sus felicidades arteras; y allí, entre las canciones del mar y de la selva, entre los maravillosos atardeceres y bajo la claridad de los luceros, vivirán sencillamente, hasta que cansados, sus miradas fueran apagándose y viniera la noche a hundirnos en la eternidad...Tan hermosa era la perspectiva de su futuro que les parecía un sueño.”⁸

1.2.1.2. Idealización de los aspectos históricos.

Se ha insinuado con anterioridad en este trabajo la influencia homérica, la cual reviste la realidad histórica de un claro matiz épico:

⁸ *Ibidem.*

*"Oh Urracá, el más grande de nuestros guerreros-respondió Ixtú, con voz temblorosa y lágrimas rebeldes en los ojos. ¡Prepara tus oídos y prepara los oídos de nuestros hermanos y conforta el corazón de nuestras mujeres...! Allá, junto al mar, en las playas del cacique Cébaco a quien tú enviste con ricos presentes para solicitar su alianza contra los bugabaes, han llegado dos naves, dos naves muy grandes donde caben cien de nuestras piraguas; veloces como el viento, poderosas como las olas de nuestro río cuando se encrespa; con unas velas muy blancas que suben y bajan por unos palos tan altos y corpulentos como nuestros jobos! De ellas salieron muchos hombres... muchos hombres blancos como las flores del hilán hilán, cubiertos de un metal del que el sol arrancaba destellos luminosos que cegaban mis ojos."*⁹

Puede advertirse en este discurso de Ixtú, un indígena, que por cuya alocución nos atrevemos a equipararlo con Ulises, muchos elementos épicos presentes en los relatos homéricos, como lo es la presencia de epítetos:

- Urracá, el más grande de nuestros guerreros
- Voz temblorosa.
- Lágrimas Rebeldes.
- Ricos presentes.

⁹ Ibid., pág. 31.

Abundan también las comparaciones muy propias de los textos homéricos:

- Veloces como el viento; poderosas como las olas de nuestro río cuando el mar se encrespa; Muchos hombres blancos como las flores del hilán hilán.

Del mismo, es perceptible la vivacidad de las imágenes:

- Cubiertos de un metal del que el sol arrancaba destellos luminosos que cegaban mis ojos.
- Ciudades sugestivas con poderes efímeros y felicidades arteras.
- Sus miradas fueron apagándose.

1.2.2. Idealización de los personajes.

Queremos afirmar en este punto, que todos los personajes que aparecen en esta obra están idealizados, de manera que convergen en ellos los dos polos tradicionales del bien y el mal: Los indios todos son buenos; los españoles, con la excepción de Rogel de Loria, son unos desalmados. Rogel de Loria escapa a esa categoría,

por el amor, que lo salva, elemento que encontramos en el clásico de José Zorrilla **Don Juan Tenorio** quien salva su alma gracias al amor que siente por Doña Inés.

2. Rasgos románticos.

A pesar de que **La India Dormida** no corresponde cronológicamente a la época del romanticismo, movimiento que se suscitó en América durante el decimonono, guarda muchos elementos románticos, que a continuación comenzamos a mencionar.

2.1. La identificación con la raza.

Es tal vez este el problema principal, puesto que se suscita un amor entre dos personas que pertenecen a razas enemigas lo cual hace imposible su amor, que como dijimos anteriormente es un recurso pre-romántico magistralmente empleado por Shakespeare en **Romeo y Julieta**.

"Montesco: ¡Tú villano Capuleto! ... ¡No me detengáis dejadme!

Lady Montesco: ¡No darás un paso para ir en busca de un enemigo."¹⁰

Tanto Luba como Rogel de Loria tienen un conflicto psicológico a raíz de su diferencia racial, por lo que se desarrolla en ellos el anhelo de libertad, de lograr estar por encima de los cánones que impiden su amor:

*"Ella vivía en un persistente terror que la agobiaba. ¡Todo le parecía fantástico, misterioso, cruel, oscuro! Comenzaba a sentir odio por el río, por los lirios, por los atardeceres que tanto la sugestionaban."*¹¹

En este sentido, podemos ver el conflicto psicológico que padece la india, puesto que su amor por un hombre al que no debe amar ha trastocado su modus vivendi, que comienza a odiar todas las ataduras que le impiden la materialización de su amor, con lo cual surge el sentimiento romántico de ansias de la libertad. Rogel de Loria, no escapa a esta realidad:

"Toda su vida era como esos yerbatales que en el invierno crecen exuberantes al conjuro de la lluvia; luego el sol los marchita con sus quemantes resplandores y finalmente, el fuego los arrasa convirtiéndolos en pavesas, tornándolos en infinitas

¹⁰ Shakespeare, William. *Romeo y Julieta*. Acto I, Escena I.

¹¹ *Ibid.*, págs. 61-62.

partículas y esparciéndolos en la inmensidad sin dejar apenas huellas en su existencia."¹²

Es obvia la inestabilidad emocional del personaje, producto del desbordamiento de pasiones, puesto que el hecho de que el grupo conquistador español, al cual pertenece, haya vencido a los indígenas se convierte en un óbice que impide la consumación de su amor con Luba. Desde este punto de vista, se desarrolla en el personaje un sentimiento de apatía por todo, una sensación de derrota que contrasta con la victoria adquirida, lo cual lo lleva a un descuido en su piragua que lo conduce a la muerte. En ambos personajes, es perceptible el desbordamiento de pasiones característico del movimiento romántico, lo cual los conduce a la búsqueda de la muerte como medio para conseguir su anhelada libertad. Si analizamos a profundidad ambos personajes - Luba y Rogel de Loria - observamos que en nada difieren de Werther.

Por otro lado, Yaraví es el indio que forma parte del triángulo amoroso que se desarrolla en la trama. Yaraví es el clásico romántico que se suicida después de besar a Luba, de tenerla a su merced, sin que la muchacha intentara nada por oponerse; sin

¹² Ibid., pág. 179.

embargo, en el momento mismo que Luba iba a dejarse poseer por uno de su raza, con lo cual por lo menos se hubiera sentido liberada al volver al seno de la sociedad a la que pertenece; Yaraví se lanza a un abismo, de manera tan cobarde que nos recuerda a Werther, el personaje de Goethe, quien se suicida después de tener a su amada Carlota a su merced, con lo cual se demuestra que todos estos personajes tienen rasgos románticos al atreverse a dar sus vidas por su amor, pero sin hacer nada por vivir por él. A juicio nuestro, Yaraví es una recreación del desafortunado personaje de Goethe, quien tuvo a su amada Carlota entre sus brazos:

"Todo eso es pasajero, pero ni la misma eternidad alcanzará a desvanecer la vida intensísima que disfruté ayer en tus labios, y que estoy todavía paladeando... Me ama... Estos brazos la estrecharon, estos labios se desalaron sobre los suyos, y esta boca tartamudeó contra la suya. Ella es mía... Sí, Carlota, mía eres para siempre."¹³

La cobardía de Werther sin embargo, lo lleva al suicidio: Tuvo su amada a su merced; sin embargo, en lugar de someter a la hembra:

"Es hacerme partícipe de la dicha del morir por ti; por ti, Carlota, rendirme en holocausto. Moriría

¹³ GOETHE. *Las Cuitas de Werther*. 8ª Madrid: Espasa-Calpe. 1982. Pág. 136.

animoso, moriría placentero, con tal que pudiera restablecerse el sosiego y el júbilo de tu vida. Pero ¡ay! Quizá no ha cabido en suerte a muchos héroes el derramar la sangre por los suyos y con tal sacrificio acarrearles una nueva y centuplicada vida."¹⁴

2.2. La naturaleza.

La naturaleza descrita también es romántica, puesto que mediante las prosopopeyas, la convierten en un ser animado, que en ocasiones se torna cómplice de los enamorados:

"Era el mar una inmensa sabana de quietud. El cielo parecía una bóveda brillante de cristal, y en lontananza titilaban las estrellas.

Con pequeños intervalos se oía el besar romántico de las olas contra los barcos anclados muy cerca de la costa."¹⁵

Es decir, la naturaleza se manifiesta, por lo menos en este caso, cómplice de los enamorados, aunque en ocasiones se torna contraria.

2.3. El amor.

El tema del amor entre Luba y Rogel de Loria va a constituirse en "leit motiv" de la obra, lo cual la distancia del carácter histórico que se le atribuye a **La India Dormida**.

¹⁴ Ibid., pág. 142.

¹⁵ Sosa. Op. Cit. pág. 55.

Este tema se convierte en el centro de la narración, porque el lector lejos de interesarse por la suerte de la contienda bélica entre indios y españoles, pretende elucidar el amor que se da entre Luba y Rogel de Loria, que nos recuerda los motivos de las clásicas novelas románticas.

3. Presentación del tiempo y del espacio.

El tiempo y el espacio son dos elementos importantes en el análisis de cualquier obra, puesto que permiten al lector formarse una idea más clara en torno al relato.

3.1. El tiempo.

El tiempo dentro del texto es cronológico, debido a que se inicia en el año de 1519, con la llegada de Gaspar de Espinosa al Pacífico Panameño, con el fin de conquistar nuevas tierras para la corona española. Además, el mismo discurre de manera lógica, ya que en ningún momento percibimos juegos de planos, que rompa con la estructura lógica del tiempo.

3.2. El espacio.

El espacio en que se desarrolla la obra podemos ubicarlo geográficamente en las tierras comprendidas entre Natá y Chiriquí, donde habitan los guaymies comandados por Urracá.

Por otro lado, se percibe el espacio psicológico, que se aprecia en las mentes de Rogel de Loria y de Luba, quienes tienen que enfrentar un ambiente hostil, a raíz de las diferencias entre españoles e indígenas. Es en este espacio donde se produce un conflicto real: Un espacio americano, donde la selva trata de proteger a la raza autóctona de un pueblo invasor que por ansias de poder y gloria, en nombre de Dios y del Monarca Español, siembran la muerte y el dolor por doquier.

4. Niveles de lengua.

La obra presenta en algunos momentos rasgos de prosa poética, demuestra un lenguaje muy bien utilizado, que en ocasiones se reviste de trazos metalingüísticos, tal y como es factible advertir a través del análisis de los niveles de lengua, para lo cual nos valdremos del siguiente fragmento:

"Al ruido del tambor cuyos ecos llevaba el viento hasta el confín del valle, se fueron reuniendo poco a poco los indios con sus armas de combate, sus plumajes vistosos, sus pieles de jaguar, de puma y de venado. Algunos tomaban asiento alrededor de las fogatas; otros quedaban rezagados en espera del cacique, murmurando sobre los próximos acontecimientos que consideraban los más decisivos de su vida de guerreros."¹⁶

4.1. Léxico semántico.

En este nivel, podemos afirmar que los verbos reflejan la presencia de la guerra: se fueron reuniendo, tomaban asiento, murmurando sobre los acontecimientos, que consideraban los más importantes. Los complementos nominales reafirman esta postura: con sus armas de combate, su vida de guerreros.

4.2. Morfosintáctico.

En este sentido puede advertirse el fin definitorio del carácter bélico de los indios, como podemos observar por el uso frecuente de frases intercaladas: *indios con sus armas de combate, sus plumajes vistosos, sus pieles de jaguar, de puma y de venado.*

¹⁶ Ibid., pág. 37.

4.3. Fónico.

En este nivel, la combinación de las consonantes vibrantes, con las nasales, genera la musicalidad de los tambores indígenas, cuyo ritmo se reafirma con la presencia de las sibilantes que llevan el compás de los mismos.

4.4. Lógico.

El plano lógico se mantiene incólume, pues demuestra un pensamiento ordenado. Cada movimiento se da escrupulosamente. Verbigracia: Mientras unos se reúnen al son de los sonidos del tambor; otros esperan la decisión del cacique, etc.

5. Aspectos semiológicos.

Queremos indicar en este sentido, que los personajes que aparecen en la obra, tienen claros matices semiológicos; debido a los objetivos intrínsecos del trabajo, analizamos a profundidad algunos personajes, aunque a Luba la analizamos someramente pues va a simbolizar a la mujer indígena, por lo que será estudiada en un capítulo aparte.

5.1. Luba.

Es el símbolo de la mujer indígena. Su propio nombre es un símbolo que lleva al lector a concebir la metáfora, pues el significado Flor del Aire no puede ser más evidente; la flor representa el carácter femenino; el hecho de que sea del aire indica que se pasea alegremente a través de la selva que sirve de hábitat a la población indígena.

5.2. Urracá.

Es el símbolo de los indios; el epíteto *el más grande de nuestros guerreros*, va a ser sinónimo de su carácter indómito que lo había constituido en el orgullo de los de su raza:

"El poderoso cacique, grande por la fuerza de sus brazos, ágil como el puma de la selva, rápido como el rayo de las tormentas, respetado en las tribus vecinas por su arrojo y malicia en las artes de la guerra, no pudo conservar la inmovilidad de su rostro."¹⁷

Aparte de ser un guerrero, Urracá se destacó por ser fiel a su palabra, lo que también lo lleva a ser el símbolo de la virilidad en el texto estudiado, que se percibe aún más fuerte a raíz de la traición

¹⁷ Ibid., pág. 32.

de la que es víctima por parte de los españoles, quienes se valieron de un ardid vil para apresarlos; sin embargo, Urracá logra escapar.

5.3. Rogel de Loria.

Este personaje está idealizado; pues aunque en un principio actúa de la misma manera que sus semejantes, posteriormente, a raíz de su amor por Flor del Aire, se convierte en un caballero. Va a ser la contraparte masculina de Luba para simbolizar un amor que se da de manera cándida y sincera, en un ambiente incapaz de absorber este sentimiento entre dos razas que se odian. Rogel de Loria no es el macho que vence a la hembra, es el ser espiritual que encuentra en la compañera el apoyo necesario para descubrir el verdadero placer de vivir

5.4. Gaspar de Espinosa.

Aunque por sus hazañas, que por supuesto si son vistas con un lente español son heroicas, es el hombre arrojado que busca para la corona y para él todos los beneficios que pueda ofrecer la conquista.

Sin embargo, desde el espectro indígena del narrador, Espinosa va a ser lo negativo, es el español usurpador y asesino que

no tiene reparo alguno en acabar con los indígenas para satisfacer su ambición.

5.5. La Selva.

La selva está personificada, puesto que como vimos la prosopopeya de la selva se manifiesta en todo momento. Refleja la exuberancia hispanoamericana, que es el sitio ideal para los indígenas que desarrollan en ella su vida; pero que a la vez es un ambiente hostil para los españoles acostumbrados a actuar en un ambiente citadino.

La selva, entonces, va a ser el elemento catalizador impuesto por la naturaleza para establecer las diferencias entre indios y españoles.

ANÁLISIS DE LA OBRA

NALU NEGA

1. Eje temático.

Nalu Nega es una idealización de los indios kunas que viven en el Archipiélago de Las Perlas. Es una obra que refleja las costumbres de este grupo étnico, que se consideran el grupo humano elegido por Dios y que se tienen por superiores de todos los hombres.

Es una novela con un carácter cándido desde el punto de vista de que todos los elementos narrados se encuentran idealizados; es decir, se busca constantemente la parte positiva de los hechos, obviando los elementos negativos, lo cual es un recurso empleado para que el lector advierta el mensaje que el narrador anhela. En síntesis, es una novela tendiente al enaltecimiento de los indígenas; aunque hay que señalar que son muy pocos los elementos que se utilizan contra los “guacas” foráneos, para lograr esta idealización. La trama recoge la historia de un guaca que llega a San Blas con el ánimo de ser indio kuna, pues admira al grupo indígena desde su temprana niñez cuando la maestra de primaria le explica la existencia de este grupo. Es un kuna que vive en el cuerpo de un hombre blanco, por no decir mestizo. El “guaca”, que es el nombre que se le otorga a los foráneos, viaja en una lancha comercial de Colón y apro-

vecha para quedarse en las islas. De este modo, conoce a María, una kuna, con quien se casa, después de vencer los innumerables obstáculos, interpuestos por la tribu.

Pronto María queda embarazada y el "guaca" demostrando su valor viaja a Colón en compañía de su suegro, con el objetivo de comerciar sus productos. La desgracia tiñe el viaje, pues un temporal arranca al "guaca" de la nave y muere. María da a luz a una hermosa niña, a quien bautizan con el nombre de Nalu Nega, nombre de la isla donde falleció el padre de la criatura. Posteriormente, el espíritu del guaca, se lleva a su esposa al Tacarkuna (sitio de descanso de los muertos). (Ver Gráfica N°4, infra pág. 32)

Nalu Nega, que queda al cuidado de sus abuelos, se convierte en una niña comunal, pues todos la cuidan y pronto a todos sirve cuidando de sus niños más pequeños. La india desea ser maestra de escuela, situación que le es difícil, porque los kunas, celosos de sus costumbres, plantean la situación de que no es conveniente tener escuelas. Sin embargo, la muchacha participa en numerosos hechos, convirtiéndose en parte de la leyenda del pueblo kuna.

TRÍADA
(María y el guaca)

A. El guaca quiere ser kuna.

A₁ El guaca escapa a su embarcación, para quedarse entre los kunas.

A₂ El guaca conoce a una india, llamada María, con quien se enamora

A₃ El guaca logra ser aceptado por los kunas, después de una larga odisea.

B. El guaca se casa con María.

B₁ Después de este matrimonio, el guaca se torna en un verdadero kuna.

B₂ El guaca es tentado al ponerse en contacto con su hábitat.

B₃ El guaca da verdaderas muestras de que quiere ser un auténtico kuna

C. Del matrimonio entre el guaca y el kuna nace Nalu Nega como elemento conciliador entre las razas.

La obra termina cuando la muchacha se casa con Olotibán y proponen la creación de aeropuerto en la isla. El aeropuerto se construye y ambos desposados son los primeros en sobrevolar la isla en su camino hacia la Normal de Santiago, donde harán sus estudios de magisterio.

En este sentido, percibimos en la obra un permanente interés por la autosuperación, un arraigo por la lucha de la juventud que se aferra a una pugna constante para lograr, a través del estudio, la superación personal. Todo ello se refleja totalmente en el tono y la especificación de valores que tiene la novela, lo cual coadyuva a conformar el eje temático al que nos hemos referido. Veamos:

1.1. El tono épico.

Llama la atención en el desarrollo de la trama, el tono épico de la misma, porque el hombre kuna lucha en todo momento por conservar su identidad.

1.1.1. Lucha de los kunas

Los kunas son un pueblo muy especial, sobre todo, en **Nalu Nega** que es un discurso narrativo a favor de este grupo indígena.

Es un pueblo admirable en sus luchas, por la reivindicación social, por el deseo de mantener su pureza y por el profundo arraigo a sus costumbres.

En este sentido, queremos indicar que la obra recoge elementos importantes en cuanto a las tradiciones y usos de la tribu. Los kunas, en 1925, tuvieron que enfrentar al gobierno con sus armas, por el hecho de que los blancos quisieron invadir sus tierras, se rebelaron contra el gobierno del Presidente Rodolfo Chiari:

*"Los policías que quisieron combatir la rebelión fueron muertos por los indios y sólo unos pocos de ellos lograron escapar en una lancha hacia Colón y llevar la noticia al Gobierno Nacional. El centro de la rebelión fue Aligandí, la isla del Sáhila Colman y de allí salían las instrucciones para las demás islas."*¹

Fue una lucha cruenta, porque los foráneos con el pretexto de introducir la educación, introdujeron también los vicios. Los policías comienzan a violar a las indias, al igual que los maestros. El alcohol que se empleó fue tanto que el kuna olvidó sus costumbres laboriosas y se dedicó al ocio, inclusive, comienza a violar a sus mujeres.

¹ CANTÓN, Alfredo. *Nalu Nega*. Panamá. Pág. 284.

En tiempos de Nalu Nega, los kunas enfrentan tres luchas decisivas que pasamos a mencionar:

- a) La lucha por mantener sus costumbres: Los "guacas" permanentemente trataban de introducirse en la forma de vida del pueblo, quienes lo rechazan a toda costa, sin utilizar la violencia, sólo si la misma es necesaria. En este sentido, hay que admirar la idiosincrasia democrática de los kunas que toman sus decisiones en conjunto, mediante un intrincado sistema democrático, en el cual todos los miembros tienen derecho a participar.
- b) La lucha contra la educación tal y como la conocemos: Los kunas aman su vida indígena y no desean tener maestros, puesto que los mismos transgreden sus costumbres y, sobre todo, comienzan por atacar la lengua nativa, pues las clases deben darse en español.
- c) La lucha para enfrentar las costumbres de los blancos, quienes en todo momento resultan ser personas falsas y que se dedican a ultrajar a los indios. Así, por ejemplo, vale la pena mencionar algunos casos fundamentales. El primero se trata del co-

mercio que con los kunas hacen los colonenses, quienes les cambian productos de Colón, por coco, copra, aguacates. Sin embargo, no adquieren los productos por compra, sino mediante trueque por productos como azúcar y fósforos, a los cuales les ponen precios alterados. El otro evento, se da para unas elecciones presidenciales, cuando los políticos llegan a las islas haciendo múltiples promesas que no cumplen. El colmo de las cosas, se da cuando permiten el voto a menores de edad, alteran urnas, permiten que las personas voten varias veces y lo más deleznable, permiten que los indios muertos voten por los candidatos oficialistas. Estas situaciones no logran ser entendidas por los indios.

1.2. El tono costumbrista.

Las costumbres van a ser uno de los elementos fundamentales de **Nalu Nega**. Veamos algunas de estas costumbres:

1.2.1. Relación padre hijo.

Los padres se dedican a formar a sus hijos de acuerdo con sus creencias, en un intento perenne por mantener la identidad de la población kuna.

Les dan una educación sistemática que permite que cada miembro de la comunidad comprenda sus deberes y derechos, de modo que opere de acuerdo con sus funciones.

Otro elemento muy importante es la confianza que existe entre padres e hijos, por ejemplo, cuando María, pese a que los kunas no consienten el matrimonio de los kunas con los "guacas", le confiesa a su padre que está enamorada del guaca, y le ruega a su progenitor que le pida al Congreso que permita la unión.

Por otro lado, es necesario advertir que los hijos son propiedad de sus progenitores, por lo que decisiones tan importantes como el matrimonio, no se dan por amor como en nuestra sociedad, sino que se da de acuerdo con los intereses de los padres. Es el papá quien pide en matrimonio al marido que desea para su hijo. La razón es obvia, esto le permite adquirir dos brazos más para trabajar en beneficio de su familia. Este motivo obliga a que los padres preparen una buena dote para sus hijas y no para sus hijos.

1.2.2. Relaciones sociales.

Las relaciones sociales entre los kunas son de pleno respeto. No se permiten engaños entre ellos.

Los kunas luchan por lograr su plena identificación para la cual tienen una serie de ritos, que garantizan la misma.

Uno de los ritos es el de “la chicha de los tres días”, mediante el cual se le comunica al pueblo que las indias están en edad casadera. La misma se da después de la primera menstruación, que permite cortar el pelo a la joven para señalar que el padre de la misma, en cualquier momento, puede solicitar un joven para que contraiga nupcias con la iniciada. Esta fiesta es una preocupación permanente de Nalu Nega:

“A mí me gusta mi cabellera larga, Abuela, porque yo sé que es suave, abundante y hermosa. Yo pienso usar el cabello largo toda mi vida pero primero quiero que me lo corten según el ritmo kuna. Yo sé que toda mi vida seré diferente a las otras mujeres. Pero yo seré diferente a mis hermanas cuando yo quiera serlo y no porque me lo impongan. Yo quiero la ceremonia de la chicha de los tres días y que me corten el cabello. Después no me importa que no se ocupen más de mí”.²

Otro elemento fundamental en las relaciones sociales, es la vida en comunidad que se da entre los kunas. Todos trabajan en función de todos. Las principales disposiciones se toman en conjunto en el Congreso, en el cual todos los kunas, sin importar, edad, sexo, parti-

²Ibid, pág. 232

cipan en igualdad de condiciones. El sáhila no es quien toma las principales decisiones, sino el brazo ejecutor de las decisiones del Congreso.

1.2.3. Relaciones con los foráneos.

Las relaciones con los foráneos se restringen a lo absolutamente necesario. Esto obedece a que los kunas se consideran una raza superior. Al pueblo elegido por Dios. Por otro lado, llama la atención que esto motiva a que los kunas tuteen a todo el mundo en función de que no se sienten inferiores a nadie.

Sin embargo, sus experiencias con los guacas son tan poco alentadoras, que constantemente sienten desconfianza de los mismos y reducen sus tratos con ellos a lo indispensable: Fueron los guacas quienes impusieron la corrupción de los kunas en la década del 20; son los guacas los que hacen trampas en las elecciones; son los guacas colonenses los explotadores de los kunas, pues les truecan productos con costos alterados y disminuyen los costos reales de los productos kunas:

"Se pregunta ella ¿cómo podían los guacas faltar a su palabra de no perseguir a las canoas colombianas que le

*daban a los kunas el beneficio que los comerciantes de Colón les negaron por años?*³

1.3 Los valores humanos

A pesar de que existen defectos en las costumbres kunas (tales como su profundo radicalismo y su negativa a aceptar los cambios que denotan el progreso humano), existe también un profundo arraigo a los valores humanos.

Los kunas luchan constantemente por lograr el mejor modus vivendi para su tribu, por ello, todos trabajan en función de todos, sin egoísmo. Los kunas suelen ser severos en los castigos, pero del mismo modo, una vez cumplido el castigo, olvidan la afrenta con la misma rapidez. Es decir, no guardan en su pecho el germen del rencor.

1.3.1. El amor

El amor entre los kunas es fundamental. Aunque no se sienten obligados a amar a los guacas por considerarlos inferiores, el amor que existe entre ellos es muy fuerte. Por amor a su hija, el padre de María permitió que ella se casara con un guaca; por amor, María sacrificó sus costumbres y se casa con un guaca; por amor a María, el

³Ibid., pág. 295

guaca sacrifica las comodidades de la vida occidental con el fin de convivir con la mujer amada:

"En cambio el joven no las tenía todas consigo: continuaba sintiéndose guaca a pesar de todo y temía que por ello mismo los indios lo consideraban más guaca que antes todavía. Hijo de una sociedad más racionalista, más le preocupaba a él lo que pensarán y dijeran los indios que las señales de los dioses Kunas lanzadas desde la cercana cordillera."⁴

Es más, en toda la novela se percibe el amor bien sustentado. Queremos aplicar, sin embargo, que el matrimonio kuna no es una institución producto del amor: Es el producto de la conveniencia de los padres de los desposados. Un ejemplo típico es el de Adilia, una joven estudiante que deseaba ser maestra. Sin embargo, un día, le llevan su esposo a la hamaca y a pesar de que los jóvenes habían acordado que él la rechazara, pues la costumbre, no identifica el rechazo con un agravio, consideraron que era mejor esperar que ella fuera maestra. Sin embargo, no fueron capaces de soportar la cercanía de sus cuerpos y sacrificaron la vocación de Adilia, en función del amor que nacía entre ellos.

⁴ Ibid., pág. 68.

1.3.2. La identificación con la raza.

La identificación con la raza va a ser el motivo fundamental de la novela. En todo momento, vemos cómo los indios se identifican con sus costumbres. Así, inclusive Nalu Nega que es un ejemplo de intelectualidad, se siente presa de la misma. Por ello, reniega de su tío cuando no le hace su fiesta de la "chicha de tres días" y aunque desdeña los efectos del alcohol, quiere su fiesta. Al no tenerla, ella misma tiene que pedirle permiso al sahila para cortarse el pelo e indicar con ello, que está en edad casadera.

1.3.3. La democracia.

Tal vez sea este el mayor valor de los kunas. Las decisiones importantes todas son tomadas en el Congreso. Todos los kunas tienen derecho a exponer sus ideas y luego se toma una decisión de consenso. Si un kuna es acusado, tiene el derecho de defenderse y es la deliberación del congreso la que decide su suerte. Sólo cuando el acusado es el sahila, la acusación trasciende al Consejo, quienes tienen autoridades sobre todos los kunas. Sin embargo, aunque muy pocas veces el Consejo es cuestionado, el que sea objeto de una de sus sentencias puede apelarla ante el congreso:

“Dice el sáhila que si tienes algo que decir en tu defensa que lo digas. Puedes decir todo lo que quieras, pero no mientas. Puedes tomar todo el tiempo que quieras.”⁵

2. La idealización.

Dijimos con anterioridad que la idealización es el motivo principal de esta novela, pues la cosmovisión que se da está idealizada en todo sentido, tal y como veremos en los siguientes aspectos:

2.1. De los personajes.

Los personajes kunas se desenvuelven en su mundo, de un modo casi perfecto. El interés del narrador para sublimar a los kunas es tan grande que no oculta en ningún momento su interés.

2.1.1 María.

Es la madre de Nalu Nega. Es un personaje que se enamora de un guaca. El amor la idealiza y solicita a su padre que permita al congreso contraer matrimonio con el foráneo. El padre accede, pues, aunque desea un kuna por yerno, el amor por su hija se impone. En este sentido, queremos señalar que la idealización de María es enorme, que se presenta como una mujer a la que todo le ocurre de una manera casi maravillosa, con la excepción de la muerte de su marido.

⁵ *Ibid.* Pág. 25

2.1.2. El guaca.

Es un ser extraño. Oriundo de Chiriquí y huyendo a un problema de faldas, llega a San Blas porque quiere ser guaca. Para ello, lucha con el fin de contraer matrimonio con una kuna, lo cual va a ser lo que lo motiva a llevar la vida que desea.

Se somete a todos los caprichos kunas quienes prueban su interés real por pertenecer a su raza.

2.1.3. Nala Nega

Es una persona sumamente idealizada. Es el producto de la mezcla de dos razas. Es una niña precoz que se impone al Congreso innumerables veces. Logra ser maestra e instaurar una escuela en su isla. Alcanza la construcción del aeropuerto que permite la comunicación de su isla con el resto del país.

Es una persona persistente, un personaje que cree en el estudio como fuente de superación. Es un ser que promueve en todo momento la transformación social de su comunidad. Tiene un lideraz-

go nato por su carácter pujante que no la atemoriza ni siquiera ante las más difíciles situaciones.

2.1.4. El Taada.

Es el abuelo de Nalu Nega. Es un personaje muy especial. Un hombre con una sabiduría infinita, con un profundo humanismo derivado de las experiencias de su vida.

Acepta el matrimonio de su hija con un guaca, permite a Nalu Nega la oportunidad de luchar para lograr ser maestra.

2.1.5. De los kunas.

La idealización de los kunas también se patentiza en la obra. Los mismos son indios, que no piden nada al gobierno, tan sólo que no se les moleste en sus costumbres. Demuestran un carácter de valentía cuando apoyan a los contrabandistas colombianos que comercializan con ellos sus productos en mejores condiciones de como lo hacen con los propios panameños. Esta imagen refleja claramente que los kunas entienden el bien desde su propia óptica; su superioridad los lleva a que su patria no sea Panamá, sino que se les permite relacionarse con gente de otras latitudes. Por ello, no conciben nin-

gún delito en el hecho de negociar con los colombianos, pues su patria es el universo mismo.

3. La narración.

La narración de *Nalu Nega*, demuestra la presencia de una omnipresencia permanente. El narrador, sabe tanto que inclusive interpreta a la naturaleza:

*"Aún no habían bajado el último bocado cuando como inspirado por maligna intención, un tenue vientecillo venido del mar afuera comenzó a jugar con la quieta superficie de la mar y con las pencas de los cocoteros."*⁶

Se aprecia en este texto, cómo el narrador percibe el peligro en el viento, predisponiendo al lector para la muerte del guaca.

4. El cronotopo.

El tiempo y el espacio en que se desarrolla la novela no parece directamente especificado. Sin embargo, por la disposición de los hechos, advertimos que los mismos se desarrollan aproximadamente entre los años cincuenta y sesenta.

⁶ CANTÓN, Alfredo. *Nalu Nega*. Madrid. Pág. 99.

Es un tiempo, en que a pesar de que el resto del país sufre los cambios de la modernización, los kunas viven abstraídos en sus costumbres.

Por ello, Nalu Nega se convierte en una especie de foco que va a iluminar el pensamiento de su pueblo, pues es consciente de que los kunas pueden mantener intacta su integridad racial, sin tener que privarse del desarrollo social que beneficia al resto del mundo.

El espacio en que se desarrolla la trama, las islas de San Blas, está pletórico de una belleza exuberante, donde los elementos naturales conviven con los seres humanos en una armoniosa relación que recuerda la felicidad paradisíaca, tan anhelada por los seres humanos. Es esta belleza la causante de que los que visitan la isla se vean impelidos a volver.

La naturaleza cobra vida, pues los indios le atribuyen cualidades vitales a la misma. El río se torna en el cómplice de María y el guaca para que materialicen su amor. El mar es mudo testigo del desarrollo del amor entre Nalu Nega y su esposo, quienes son los únicos kunas que se casan por amor, sin la intromisión de sus mayores.

En cuanto al tiempo, queremos señalar que es un tiempo crucial, por el hecho de que se reflejan los cambios que vive el mundo, de manera que los indios se ven forzados a participar de los mismos.

5. El Mito

Llama poderosamente la atención la convergencia mitológica entre el Génesis y la Cultura Indígena, sobre el origen del mundo: (Ver Gráfica N° 5, pág. 49).

- Dios creó el mundo.
- Hizo al primer hombre y a la primera mujer del mundo.
- El mundo fue pecador y, por lo tanto, castigado, sólo un hombre con su familia escapó al diluvio.
- Dios envió a su hijo para salvar al mundo.
- Los Kunas son el pueblo elegido por Dios, entre los otros pueblos.

Esta situación nos lleva a pensar que es posible que la religión Kuna en algún momento haya sido influida por la religión cristiana.

**DIAGRAMA N°5
COMPARACIÓN ENTRE EL MITO CRISTIANO
Y EL MITO KUNA SOBRE LA CREACIÓN DEL MUNDO**

MITO CRISTIANO	MITO KUNA
1. Dios creó el mundo.	1. Dios creó el mundo.
2. Dios hizo el primer hombre y la primera mujer.	2. Dios creó al primer hombre y la primera mujer.
3. El mundo pecó.	3. El mundo se hizo pecador.
4. El mundo se acaba con un diluvio.	4. El mundo es castigado mediante un diluvio.
5. Dios envía su unigénito a salvar el mundo.	5. Dios envía a su hijo para salvar al mundo.

Pues, a nuestro juicio la visión divina de los kunas, no es más que una regionalización del cristianismo, sólo que la pareja del Edén, lejos de ubicarse en el Oriente Medio, se ubica en la serranía del Takarkuna.

Por otro lado, es necesario establecer un parangón entre Nalu Nega y Jesucristo, puesto que ambos son los salvadores de su pueblo y ambos nacen en condiciones de suma humildad. En este sentido, el papel redentor de Nalu Nega va más allá, cuando su madre, María, que es homónimo de la madre de Jesús, viaja al Tacarkuna a unirse con su ser amado, de acuerdo a la misma forma en que la tradición nos dice que la Virgen María viajó al cielo en cuerpo y alma.

5.1. El mito cristiano.

Consideramos de mucha importancia establecer una comparación entre el mito kuna y el mito cristiano. Existen demasiados paralelismos, los cuales pasamos a sustentar:

- *Dios creó el mundo:* De acuerdo con el mito cristiano (Génesis), Dios creó el mundo en un lapso de siete días. Es decir, en ambos mitos o concepciones religiosas se concibe una teoría teocéntrica sobre el origen del universo.

- *Hizo al primer y hombre y a la primera mujer del mundo:* En ambos mitos, el hombre es creado por Dios, a su imagen y semejanza, de modo que es el ser superior sobre todas las especies.
- *El mundo fue pecador y por lo tanto castigado, sólo un hombre con su familia escapó al diluvio:* El concepto diluviano aparece en ambos textos. Es un castigo divino sobre los seres humanos por su comportamiento licencioso. En cada uno de los textos, un hombre construye un arca y en ella coloca una pareja de cada especie de animales, para luego de pasado el diluvio repoblar la tierra.
- *Dios envió a su hijo para salvar al mundo:* A pesar de que el mal había sido arrancado de la tierra, en ambos mitos vuelve a aparecer el mal y un mesías que salva al mundo de su iniquidad.
- *Los kunas son el pueblo elegido por Dios, entre los otros pueblos:* Los kunas, al igual que el pueblo de Israel, son los pueblos elegidos por Dios. Por ello, los kunas se sienten superiores al resto de los mortales.

- *Comparación entre Nalu Nega y Jesucristo:* Es innegable la existencia de una semejanza clara entre Nalu Nega y Jesucristo, a pesar de que ya los kunas tienen su mesías. Los kunas se han quedado rezagados en cuanto al resto de los mortales. Necesitan el progreso. Por ello, nace Nalu Nega, quien viene al mundo en condiciones inusuales, tal como el hecho de que Jesucristo se encarna en María a través del Espíritu Santo, Nalu Nega se encarna en su madre, que de paso también se llama María, a través de un "guaca", a pesar de que no es común este tipo de relación.

6. Aspectos semiológicos.

Existente en la novela varios aspectos que pueden ser considerados como verdaderos símbolos, tales como:

6.1. La sencillez del kuna.

El pueblo kuna, elegido por Dios, es apacible vive en una sociedad sumamente interesante, llenos de una gran espiritualidad. Es un grupo social que no aspira a la acumulación de riquezas materiales, sino que trabaja para darse lo indispensable. Por otro lado, es una raza que vive y goza la belleza de su entorno natural, capaz de esta-

blecer un idilio hombre- naturaleza que logra un estado de éxtasis y felicidad.

6.2. Los guacas.

Los guacas, o extranjeros, van a simbolizar la maldad y el pecado. Son sinónimos de la ambición y el engaño. Por ello, es un grupo deleznable de acuerdo con los kunas, quienes no logran entender el hecho de porqué los guacas, alteran los resultados de las elecciones, o permiten que los muertos voten, si dentro del código ideológico de los kunas cada ser humano puede expresar libremente sus ideas y las decisiones, democráticamente, son aceptadas, fuera cual fuese el resultado.

6.3. Nalu Nega.

Va a ser un símbolo claro de que es posible la unión de los kunas con el resto de los mortales. Es decir, en la novela se sustenta la tesis de que mediante la educación es posible lograr al hombre que la sociedad requiera, sin importar su procedencia genética. Esta tesis, guarda relación con el cerco de la realidad, ya que el autor de la novela, Alfredo Cantón, es un hombre dedicado a realizar estudios pe-

dagógicos. Por ello, Nalu Nega, que no es una kuna pura, responde a los esquemas culturales de su raza, pues fue educada entre kunas.

7. La raza.

La identificación con la raza va a ser otro elemento que permite profundizar la realidad narrada.

Así, por ejemplo, nos encontramos con un "guaca" que quiere ser kuna; en ningún momento podemos apreciar un solo kuna que quiera ser guaca.

En ese mismo momento comienza la idealización de la raza kuna. El problema también tiene sus raíces en la educación recibida por el guaca, quien en su niñez en Chiriquí idealizó a los kunas a través de las enseñanzas de su maestra. Desde un punto de vista espiritual, podemos argumentar que es una forma que tiene el guaca para salvarse, debido a que a la postre su alma fue a descansar al Tacarkuna, o cielo de esta raza.

La raza kuna es idealizada en todo momento, por todos los actores sociales, inclusive por el narrador y por los colonenses que los estafan en sus relaciones comerciales.

No obstante, también es oportuno recalcar el concepto de hospitalidad que tiene esta raza que coadyuva con los foráneos y que nunca atacan por delante, sino que sus ataques son respuestas a las injusticias que provienen de afuera.

8. Tipo de narrador.

El narrador que aparece en *Nalu Nega* es un narrador omnisciente: Sabe todo, conoce cada detalle, como se puede apreciar en el siguiente fragmento:

"Por la tarde, a eso de las cinco, luego, que casi la totalidad de los moradores de la isla habían regresado en sus cayucos, el Sáhila mandó a sonar la concha con que se convocaba al pueblo al Congreso y él se acomodó primero en su hamaca. El resto del pueblo, hombres y mujeres, fueron llegando. Unos, los que tenían algún rango o jerarquía, se acostaban en las hamacas disponibles, al lado del Sáhila. Los demás se sentaban en bancos alineados tanto hacia la cabecera como hacia los pies del Sáhila. Muchos preferían quedarse parados. El Sáhila ordenó que trajeran al guaca."⁷

Nótese que el narrador, conoce cada uno de los detalles, conoce la hora exacta, describe inclusive la posición que cada uno de los miembros de la comunidad cumple en el Congreso; señala los ritos

⁷ Ibid., pág. 23.

que realiza el Sáhila para dar inicio al Congreso. La omnisciencia es total. No obstante, hay que anotar que el narrador también es testigo, pues al conocer cada uno de los detalles, atestigua que tenía que estar presente, pues no hay otra forma de conocer tanto un detalle.

A pesar de estas argumentaciones, es necesario dejar constancia que el narrador, con todo su conocimiento universal del mundo narrado, resulta ser un relator cándido desde la perspectiva de que únicamente ve el mundo con un cristal kuna, desdeñando la universalidad del hombre.

9. Los niveles de lengua.

Estimamos oportuno realizar un estudio de los niveles de lengua, lo cual nos permitirá conocer algunas aristas literarias empleadas para la recreación del mundo narrado. A continuación, seleccionamos un texto al azar que nos permite hacer este análisis:

"En ese instante supremo un rayo estalló violentamente en la cumbre de la montaña. La veloz y fugitiva claridad del relámpago iluminó las nubes negras de que el cielo se había ido poblando sin que los dos amantes se dieran cuenta. Un segundo rayo estremeció la montaña cercana. El guaca sintió miedo. Los dioses kuna lanzaban su protesta desde la cumbre de la cordillera. Algo le

iba a suceder en aquel sitio desconocido a donde se había dejado llevar ciegamente."⁸

9.1. Nivel fónico.

El texto está lleno de una agradable musicalidad, que se origina a raíz de la combinación de las vibrantes y las nasales, que a la vez producen una sensación de eco y embrujo al momento idílico entre el "guaca" y María, tal vez en el momento mismo que se concibe a Nalu Nega. Esto también nos hace recordar el advenimiento de Jesucristo, que fue anunciado por una deslumbrante estrella. "*En ese instante supremo un rayo estalló violentamente en la cumbre de la montaña*" es una oración que nos permite afirmar nuestra posición, pues aunque la misma describe una imagen visual, lleva implícita una profunda sonoridad, la cual adquiere un ritmo cadencioso a través de la perfecta distribución de los acentos.

9.2. Nivel morfosintáctico.

En este nivel, el uso del hipérbaton es un recurso que permite una mejor elaboración de la imagen, pues la extensión de las oracio-

⁸ Ibid., pág. 67.

nes, se combinan oraciones cortas con oraciones largas, permite que el elemento descrito (la consumación del amor entre el guaca y María) se dé en un ambiente de profunda solemnidad.

9.3. Nivel léxico semántico.

En este nivel, queremos indicar que la profusión de adjetivos, produce un genial contraste, pues la oscuridad producida por las nubes, desaparece momentáneamente a través de la claridad del relámpago, momento cumbre, en el cual la pareja, al igual que el binomio Adán y Eva se descubren como son. Sin embargo, la luz del relámpago, lejos de ser un castigo es un símbolo de aprobación divina, pues no sólo se unen un hombre y una mujer, sino que en ella los kunas se unen al resto de los mortales.

CAPÍTULO III

VISIÓN DE LA MUJER EN LAS NOVELAS

LA INDIA DORMIDA Y NALU NEGA

Se ha dicho con anterioridad que las dos novelas seleccionadas para esta investigación tratan el problema de los indígenas panameños. Sin embargo, cada una lo trata de una manera particular. Lo importante, en este caso, es que nosotros enfocaremos nuestro análisis a la cosmovisión que se presenta en torno a los personajes femeninos.

1. El indigenismo.

Esta corriente de la literatura hispanoamericana, de acuerdo con Manuel Arango: *"trata el tema del indio desde un punto de vista social y humano."*¹

Esta cosmovisión del problema se percibe en la novela **Nalu Nega**, en la cual se tratan los aspectos sociales y humanos inherentes a la vida del kuna, destacando el carácter machista de esta tribu indígena panameña.

Es decir, si observamos detenidamente esta novela, podemos ver que en la misma se resaltan las costumbres de los indios, que en este caso van desde la visión de superioridad de su estirpe sobre

¹ ARANGO, Manuel. **Origen y Evolución de la Novela Hispanoamericana**. Bogotá: 3ª edición. Tercer Mundo Editores. 1991:

las demás razas, hasta las más finas tradiciones como la fiesta de la chicha de los tres días, que equivale a nuestra fiesta de quince años, en la cual se señala que una doncella ya es casadera.

En cuanto al aspecto humano, podemos percibir la gran sensibilidad humana de este grupo social, que funciona colectivamente, de manera que todos trabajan para todos, pues el interés de la tribu es el bien común y no la búsqueda de soluciones individuales.

También se observan diversas manifestaciones de explotación del indio. Los mismos tienen que enfrentar los problemas de expoliación de la que son víctimas por parte de los comerciantes de Panamá y Colón, quienes les obligan a realizar actividades comerciales leoninas.

Es digno anotar que es una mujer, Nalu Nega, quien a través del estudio comprende la realidad de su estirpe y genera los cambios que reivindican al kuna ante el resto de la sociedad panameña. Los hombres del mundo relatado, generalmente, se limitan al seguimiento de sus costumbres ancestrales sin buscar un elemento o indicio que permita mejorar sus condiciones de vida.

Es la mujer kuna quien indaga, analiza y busca la forma de mejorar el *modus vivendi* de los de su raza.

2. El indianismo.

En cuanto a esta corriente, el autor supracitado nos dice que la novela indianista se caracteriza porque: *“sirve para señalar la visión idílica, de sello romántico”*²

La India Dormida encaja dentro de este paradigma debido a que es una obra donde se idealiza totalmente al indio, de manera que no importan referentes reales, sino la sublimación de los guaymíes en su lucha contra los españoles.

*“Era ya de una cautivadora belleza. Tenía contrastes de inocencia y malicia; de suave gracia y de orgullo; de simpatía y desdén. Su innata reserva le imprimía un aire de altivez que la hacía a veces extraña e incomprensible. Casi nunca se reunía con las otras mujeres de su tribu.”*³

Tal es el interés del narrador por diferenciar a Luba de las mujeres de su raza, que le adjudica una serie de adjetivos, que de alguna manera nos hacen recordar a las princesas de los poemas darianos.

² Ibid

³ SOSA, JULIO B. **La India Dormida**. Panamá: Manfler

Simplemente, se manipula la conciencia lectora al decirle que esta mujer no es común, que está idealizada y que como protagonista va a hacer girar en su entorno toda la realidad del mundo narrado. No importa la veracidad de los hechos, tan sólo interesa la exaltación de la india.

3. El ambiente.

Uno de los elementos que va a incidir de manera directa en el comportamiento de los personajes femeninos es el ambiente en el que cada uno se desenvuelve. En este aspecto, sumado al carácter radican sus diferencias. (Ver cuadro N°6, infra pág. 64)

El ambiente va a ser el motivo que lleva a Adilia a renunciar a su vocación docente, para someterse al matrimonio sin protesta, con lo cual se demuestra que la mujer no tiene poder de decisión. Sin embargo, en este sentido hay que apuntar la rebelión de Nalu Nega, quien interpone primero sus anhelos docentes, antes que sus sentimientos amorosos.

**DIAGRAMA
COMPARACIÓN ENTRE LUBA Y NALU NEGA**

LUBA	NALU NEGA
1. Es una mujer del siglo XVI, no tiene posibilidades de autosuperación.	1. Nalu Nega es una mujer del siglo XX y goza de todas las posibilidades de autosuperación
2. Luba es una indígena que se enamora de un español, por consiguiente desdén a los de su raza.	2. Nalu Nega es una mestiza (mezcla de kuna y extranjero) que se enamora de un kuna.
3. La mentalidad de Luba, imbuida por sus costumbres le impiden enfrentar con inteligencia su situación.	3. Nalu Nega es un espíritu luchador que en todo momento hace frente a las adversidades que se le presentan.
4. Luba es muy femenina en todas sus actuaciones.	4. Nalu Nega en muchas situaciones demuestra actitudes casi varoniles.
5. Luba por ser hija del cacique Urracá es consentida por todos los miembros de su tribu.	5. Nalu Nega, al morir sus progenitores y con el deceso de su abuelo, es prácticamente olvidada por los de su tribu.
6. Luba se muere de amor.	6. Nalu Nega lucha y vive para el amor.

En **La India Dormida** la situación es totalmente diferente, puesto que Luba ni siquiera tiene una oportunidad de elección, ya que está enamorada de un enemigo que combate a su raza. Esta situación la lleva a la muerte, es decir, el ambiente no le ofrece ni el más mínimo resquicio para escapar a la realidad que le toca vivir.

3.1. El ambiente social.

El ambiente social en el que se desenvuelven ambas obras es totalmente diferente, lo cual va a influir en la forma de pensar de los personajes.

Luba vive en el siglo XVI en una tribu indígena, se enamora de un hombre que tenía la recalcitrante forma de pensar del español común de la época, lo cual se torna más grave por el hecho de que las costumbres indígenas son totalmente cerradas, puesto que veían en cada español un enemigo de su pueblo por lo que mezclar sus sangres era igual a una gran ofensa.

Por otro lado, Luba había sido señalada para casarse con Yaraví, un apuesto indígena de su raza.

Desde niños a los dos personajes se les permitió pasar permanentemente juntos, sin embargo, esta facilitación de las cosas, produce que en la muchacha lejos de desarrollarse un sentimiento amoroso se desarrolle un sentimiento fraternal.

Por otro lado, hay que apuntar que el joven indígena, tenía una personalidad sentimental de tono romántico en el sentido de que prefería sufrir antes que amar. Hay un momento en que tiene a la india entre sus brazos, pero la deja escapar y se suicida, en un claro: *"la miró fija y largamente, con inmensa ternura, como si quisiera recoger por vez postrera el brillo de sus pupilas, y la besó con ardor en sus labios temblorosos."*

Posteriormente, Yaraví se suicida. Nos recuerda a Werther, el personaje de Goethe que tuvo entre sus brazos a su Carlota y cuando pudo hacerla suya se suicidó.

Todo es producto de un ambiente hostil al ideario que bulle en la cabeza de ambos jóvenes. Yaraví si tuvo la oportunidad de redimir a Luba, pudo haberla hecho su mujer y liberarla del amor que la llevó a la tumba, pero no tuvo la suficiente entereza.

La historia de Nalu Nega es totalmente diferente puesto que los kunas tienen una cosmovisión discrepante con el resto de los grupos sociales de nuestro país. A su madre, se le había permitido casarse con un guaca, pues el consejo indígena es totalmente democrático y tuvo como valederas las razones expresadas por los enamorados para justificar su relación. En este sentido, es oportuno señalar que:

*"La mujer kuna ocupa dentro de su cultura un lugar verdaderamente excepcional. Durante toda su vida es objeto de la mayor consideración, halago y respeto, y en la vejez, se encuentra rodeada de sus hijos y nietos, quienes la obedecen y escuchan atentamente sus consejos."*⁴

Esta situación difiere de la india guaymí, cuyas opiniones pocas veces son tomadas en cuenta. Sin embargo, hay que reconocer que la mujer kuna, pese a su estatus privilegiado, no es un ser que se deja atrapar por su condición, sino que a pesar de ser:

*"La reina de su casa y figura señera en su cultura, su conducta no es caprichosa ni arbitraria. Ella sabe cumplir con sus deberes de esposa, madre, hija y amiga. Cooperadora en la medida de sus fuerzas, con el bienestar de los suyos y cría a sus hijos con la ternura y dedicación características de una excelente madre."*⁵

⁴ TORRES DE ARAUZ, Reina. *La Mujer Kuna Panameña*. México: Ediciones Especiales del Instituto Indigenista Interamericano. 1957. Pág. 3.

⁵ *Ibid.*, pág. 4.

Como puede notarse, la visión histórica que nos presenta el narrador en la obra, no dista mucho de la realidad percibida desde un marco sociológico, como se observa en el texto de la Dra. Torres de Arauz.

3.2. Histórico.

El aspecto histórico también es fundamental en **La India Dormida**, si tomamos en cuenta, que existen cuatro siglos de distancia entre los hechos y la narración.

Así el aspecto bélico va a ser una limitante para la culminación del amor de los personajes, pues la lucha racial entre españoles e indios van a impedir la materialización entre Rogel de Loria y Flor del Aire, pues son dos grupos antagónicos irreconciliables en el ambiente de la obra.

Sin embargo, en **Nalu Nega**, la protagonista es una mujer con un alto poder de decisión; ejecuta sus deseos, para luego ceder a sus pasiones; además, vive en un mundo más civilizado y no tuvo que confrontar los conflictos que Luba arrojó.

4. Presencia del narrador.

Los narradores de las dos novelas también van a imponer sus caprichos en el comportamiento femenino. Si bien es cierto, que en ambas novelas se idealiza a los personajes femeninos, tenemos que recordar que esta idealización va a depender de la óptica del narrador.

La India Dormida es producto de una mente romántica e indianista, que busca revivir las experiencias de las tribus autóctonas de Panamá; **Nalu Nega** es la representación de la vida de los kunas, con todo el matiz de veracidad que sea posible.

4.1. En la cosmovisión de los personajes femeninos.

La cosmovisión de los personajes femeninos se deja sentir claramente en ambas obras, influidas por la visión del mundo que tiene el narrador.

Luba es un personaje que se ve disminuido por varias razones, entre las que podemos mencionar que es una figura descrita: No la percibimos por su propio pensamiento, sino por lo que el narrador nos dice de ella.

En cambio Nalu Nega es un personaje vivo que habla, que siente, que ríe, que llora, es decir, tiene mayor autonomía en su actuación que Luba, por lo cual luce más natural y tal vez más verosímil.

5. Personajes femeninos en las obras.

En ambas obras podemos identificar al personaje femenino en su función colectiva y su función individual.

5.1. Colectivos.

Los personajes femeninos en sus aspectos colectivos sirven de marco escénico a la realidad circundante. Son personajes que no tienen mayor trascendencia, puesto que son los hombres los que trabajan y luchan para la sobrevivencia del hogar; la mujer se limita al cuidado de los niños y de la casa.

Salvo el hecho de que las indias guaymíes en la novela de Sosa luchan al lado de sus hombres para evitar la colonización española y que las kunas en la obra de Cantón participan con derecho a voz y voto en los Congresos, los personajes femeninos reducen su función a mero marco escénico.

5.2. Individuales.

El estudio individual de los personajes nos va a arrojar resultados más sugestivos, porque podemos señalar a cada uno de los actantes en su actuación.

5.2.1. Nalu Nega.

Es el personaje principal de la novela con el mismo nombre. Es un ser emprendedor, por ejemplo, una de sus tareas más difíciles fue la promoción de la construcción de un aeropuerto en su isla, cuando: *"convenció a las familias dueñas de estos cocoteros, que debían sacrificarlas por el bien común."*⁶

Sin embargo, existen en la vida de este personaje muchos elementos contrarios, por ejemplo su padre murió antes de ella nacer y su madre muere al poco tiempo de que ella había nacido. Fue criada por sus abuelos quienes le dieron todo su amor, aunque de acuerdo con la tradición kuna no podía ser su heredera por no ser su hija.

⁶ Cantón, Op. Cit. Pág. 312.

Inclusive, a pesar de que su abuelo había ahorrado para que ella pudiera hacerse su fiesta de "la chicha de los tres días", éste muere, y su tutor, un yerno del abuelo, impide que se le haga la fiesta de iniciación, por lo que ella misma tuvo que cortarse el pelo para indicarle a su grupo social que ya era casadera.

Esta visión es muy importante, pues esta celebración es indispensable en la vida kuna; sin embargo, al personaje que estudiamos se le negó. Esta tradición, es muy importante, puesto que la mujer manifiesta que está en edad de casarse; a Nalu Nega no se le dio esta oportunidad, a sabiendas que:

*"en esta primera fiesta de la pubertad, debe advertirse que no en todos los casos se realiza, sino que la posponen para la segunda fiesta, que, si se quiere, es más importante y más general. Esta fiesta significa que la niña ya está en condiciones de casarse..."*⁷

5.2.1.1. La mujer emprendedora.

Nalu Nega es una mujer sumamente emprendedora, desde niña lo demostró. Es más tuvo que dedicarse a servir de nifera a

⁷ Ibid., pág. 16.

los niños más pequeños, con el fin de que los padres de éstos pudieran trabajar.

Sin embargo, lo sorprendente es que ella no sólo buscaba el bien individual, sino el bien colectivo. Por ello, no se conformó con estudiar y ser maestra, sino que se encargó de luchar y conseguir una escuela para su isla. No conforme con ello, logra que se construya un aeropuerto que comunique a su isla con la ciudad de Panamá por vía aérea.

5.3. La india kuna.

Nalu Nega tuvo muchos problemas, pues no faltaron quienes la consideraran mestiza por ser hija de un guaca.

Sin embargo, con su espíritu emprendedor y su fe en el trabajo, la joven logra ser aceptada por los de su tribu, de modo que nadie puso en duda su origen.

El hecho de ser india se ve agravado, porque a pesar de que la muchacha se educó en una escuela occidental, conservaba intacta su idiosincrasia.

Además, la muerte de sus padres le causa algunas dificultades adicionales a Nalu Nega, al punto que, el esposo de su tía, por ejemplo, le negó el derecho a la fiesta de la chica de los tres días, en la cual se señala que la niña ha pasado a ser doncella y se le corta el pelo para indicar que es casadera.

Ante la falta de recursos, Nalu Nega tuvo que cortarse ella misma el pelo, puesto que no hubo quien diera la fiesta en su honor.

5.3.1. Conflicto

En realidad Nalu Nega no vivió un serio conflicto emocional, pues siempre estuvo clara en su esencia espiritual, a diferencia de su madre que se enamoró de un foráneo, lo cual le causó algunos inconvenientes a la hora de casarse.

Nalu Nega en este sentido, supo mantenerse fiel a su destino y desde niña se supo destinada a ser la esposa de Olotibán, con quien al final se casa.

Sin embargo, observamos en la india un deseo permanente de superación, que la lleva a desarrollar una conducta a través de la

cual sus intereses personales y colectivos priman sobre los intereses sentimentales.

La personalidad de Nalu Nega se moldea altruista por la ausencia de sus padres, pues su condición de niña huérfana la lleva a servir a los demás para poder sobrevivir.

5.4. La india guaymí.

La india guaymí que se describe en **La India Dormida** es totalmente diferente, tanto en el plano colectivo como individual, pues resulta ser una mujer dócil y sometida al hombre, incapaz de rebelarse con su condición de vida.

5.4.1. Luba.

Es un personaje totalmente diferente. No tiene conciencia colectiva, Su conciencia se limita a satisfacer sus apetitos, pues es una niña huérfana, ya que su madre murió cuando ella era una niña. Sin embargo, por ser hija del cacique Urraca, tuvo todos los privilegios que la llevaron a identificarse únicamente consigo misma.

5.4.1.1. Su triángulo amoroso.

Luba tiene que vivir una situación desesperante. Desde niña se indicó que debía ser la esposa de Yaraví y la prepararon para ello.

En este sentido la teoría de Greimás juega un papel importante, sueña a su hombre amado, un español, que después conoce. Se trata de Rogel de Loria.

Sin embargo, como de Loria formaba parte del ejército de Espinosa que luchó contra Urracá, existe entre ambos personajes un abismo insalvable.

Queremos señalar en este orden de cosas que Luba se entrega a su amor, olvidando su compromiso con los de su raza. Por ello muere sin luchar:

"Podía ya morir tranquila. Se le iba la vida con la imagen del amado en el alma, envuelta en la noche febril de su delirio. En su silenciosa agonía, se durmió engañada por el espejismo de otra existencia. Y esta vez se durmió para siempre."⁸

⁸ Sosa, Op. Cit. Pág. 186.

Lo cierto es que Luba lejos de tener un hombre que la comprendiera, tuvo dos admiradores que se deslumbraron ante su belleza, pero que no supieron comprender la grandeza de su espíritu.

Por un lado, Yaraví se suicida en el momento mismo en que pudo salvarla de su suerte; por el otro, Rogel de Loria estaba demasiado lleno de prejuicios para compartir su vida con una india, aunque era lo que más deseaba. Por este motivo, también se suicida lanzándose al río.

5.4.1.2. Conflicto interior.

Luba tuvo que confrontar un serio conflicto interior, que radicaba en la fidelidad a su raza, en función del sacrificio de su amor o viceversa.

No encontró la joven un punto de conciliación entre ambos polos, pues era imposible una vida gozando de ambas cosas. Esto la llevó a morir de tristeza y a perpetuar su imagen en los cerros que la vieron morir.

El conflicto, denota una situación interesante que, sin embargo, no fue desarrollado a plenitud, por el hecho de que la obra se desarrolla de acuerdo con los relatos del narrador y no de acuerdo con el fluir de la conciencia que nos hubiera permitido un mejor conocimiento de sus pensamientos y de su forma de actuar ante la situación adversa que le tocó vivir.

6. Exposición terminal.

El papel de la mujer en las dos obras estudiadas está muy limitado por una serie de convencionalismo que limitan su actuación.

Luba es un personaje que no logra autonomía ni como personaje ni como persona, puesto que el narrador no le da libertad para actuar por sí sola. Ella como persona es un ser que, aunque hija de un cacique, tuvo que someterse a los caprichos de su raza, renunciando a su amor.

Adilia, personaje femenino de **Nalu Nega** es una prueba del sometimiento de la mujer, pues esta muchacha no deseaba casarse sino ser maestra. No obstante es casada con un mancebo, de manera que vio truncado su anhelo docente.

María es una india que tiene una participación interesante en esta obra, sobre todo por el hecho de que se atrevió a oponerse a los cánones morales de su tribu y contraer matrimonio con un foráneo.

Sin embargo, la muerte prematura de ambos se convierte en una especie de estigma de la actuación divina, quien de acuerdo al código de interpretación kuna se opone a este tipo de uniones.

Nalu Nega es la única india en las dos novelas que tiene autonomía, pues actúa de acuerdo con sus principios e intereses. Además, el narrador pone en su boca varias veces el discurso, por lo que la llegamos a conocer por su pensamiento y sus actuaciones y no por los relatos que se nos presentan de ella.

CONCLUSIONES

Las conclusiones a las que se ha llegado con la elaboración de la presente investigación son las siguientes:

- 1) **La India Dormida** es una obra que representa una historia indígena ficcionalizada, que se ubica en los comienzos de la conquista española en el Istmo de Panamá.
- 2) **Nalu Nega**, por su parte, representa la fe en un futuro mejor de una india kuna, quien lucha con todas sus fuerzas para lograr que su linaje tenga una mejor vida.
- 3) **La India Dormida** es una obra compuesta con una óptica romántica, puesto que se perciben en ella elementos como deseos de libertad, la influencia de la naturaleza y un triángulo amoroso que la complementa.
- 4) **Nalu Nega** es una obra con cierto toque realista, puesto que se busca plasmar hasta los más mínimos detalles de la raza kuna, que lucha por no dejar absorber su idiosincracia por los extranjeros.
- 5) En ambas obras, el narrador tiene una participación decisiva, pues se fundamenta en su omnisciencia, con lo cual maneja el

comportamiento de los personajes y el desarrollo de los hechos a su antojo.

- 6) La estructura de **La India Dormida** se enfoca desde la perspectiva indianista, porque señala una visión idílica y romántica del indio; en cambio, **Nalu Nega** trata el problema del indio desde una óptica social y humana.
- 7) Es interesante la tesis sociológica que se presenta en **Nalu Nega**, sobre todo en cuanto a la coincidencia divina que tienen los kunas y la que tienen los cristianos.
- 8) Existe entre los mundos narrados en ambas obras una diferencia de cuatro siglos, por lo cual, aunque ambas tratan el problema de los indios panameños, los presentan desde ópticas totalmente diferentes.
- 9) La mujer en **La India Dormida** es un personaje pasivo, con excepción de Luba, quien es la única fémina que realmente actúa. El narrador se centra en este personaje y trata de forma superflua hechos capitales como que las indias participan de las batallas contra los españoles.

- 10) Luba es un personaje que no tiene mentalidad para otra cosa que no sea su propio problema, pues tiene que enfrentar el conflicto de entregarse a su amor y traicionar a su raza, o simplemente renunciar a su amor por fidelidad a su raza,
- 11) Luba es un personaje de corte romántico, pues como se pudo advertir en la conclusión anterior, es una figura sumamente egoísta.
- 12) En **Nalu Nega** el papel de la mujer se simboliza en dos indias: Nalu Nega y su madre, quienes actúan de acuerdo con sus convicciones. El resto de los personajes femeninos no tienen una actuación participativa, pues son elementos escénicos.
- 13) Esta conclusión la podemos advertir en el caso de Adilia que, al igual que Nalu Nega, aspiraba a ser maestra pero sacrificó su vocación por ceder al capricho de los hombres de su tribu.

- 14) Nalu Nega es un símbolo de lucha de la raza kuna que no se amedrenta con las condiciones hostiles de explotación de los foráneos.
- 15) En esta novela se vislumbra el vencimiento de la diferencia racial, cuando María, contraviniendo los designios de su tribu, contrae nupcias con un guaca.
- 16) Nalu Nega es un personaje que sabe levantarse de cada situación hostil, pues sabe enfrentar la vida pese a la ausencia de sus padres y la muerte de su Taada.
- 17) El comportamiento progresista de Nalu Nega se deriva de su concepción híbrida (mezcla de indio y blanco) del mundo, pues quiere adaptar el desarrollo del hombre blanco a su tribu sin menoscabar su idiosincrasia secular.
- 18) Existen en la obra elementos semiológicos, por ejemplo cuando Nalu Nega es el personaje encargado de tocar la campana, con lo cual se reviste el centro del saber con el ropaje sagrado de un templo.

- 19) Otro elemento significativo que se presenta son los augurios, pues el ave nocturna que se aparece a María y al guaca, va a ser un heraldo de la muerte.

- 20) Existe una gran diferencia entre Nalu Nega y Luba, sobre todo en que la primera siempre luce femenina, mientras que la segunda, en ocasiones, tiene rasgos masculinos.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBA C. Manuel. **Hombres y Dioses Kunas: Creación del Mundo Kuna.** Panamá: Imprenta Nacional, 1947.
- ARANGO, Manuel. **Origen y Evolución de la Novela Hispanoamericana.** Bogotá: 3ª edición. Tercer Mundo Editores. 1991.
- AYALA, Damaris. **La Mujer a través de los Siglos.** Madrid: Ediciones Aguilar. 1959.
- BAL, Mieke. **Teoría de la Narrativa.** Madrid: Ediciones Cátedra. 1990-
- BERISTAÍN, Helena. **Diccionario de Retórica y Poética.** 5ª ed. México: Editorial Porrúa. 1995.
- BIBLIA LAINOAMERICANA. Madrid: Ediciones Paulinas. 1988.
- CANTÓN, Alfredo. **Nalu Nega.** Madrid: Susaeta.
- CARRETER, Fernando Lázaro y Evaristo Correa Calderón. **Cómo se comenta un texto literario.** 20ª edición. Madrid: Ediciones Cátedra. 1981.
- CASTRO GARCÍA, Oscar y Consuelo Posada Giraldo. **Manual de Teoría Literaria.** Editorial Universitaria de Antioquía. 1994.
- CORNETTA MANZONI, Aída. **El Indio en la Novela de América.** Buenos Aires: Editorial Futuro. 1960.
- DÍAZ PLAJA, Guillermo. **La Literatura.** 26ª edición. Barcelona: Ediciones La Espiga. 1960.
- FERNÁNDEZ MORENO, César. **América Latina en su Literatura.** México: Siglo XXI Editores. 1972.
- FROMM., Erich. **El Miedo a la Libertad.** 10ª edición. Buenos Aires: Editorial PAIDÓS. 1974.
- GARCÍA, Ismael. **Historia de la Literatura Panameña.** México: Universidad Autónoma de México. 1964.

- GOETHE. **Werther**. Buenos Aires. Espasa - Calpe. 1981.
- GOIC Cedomil. **Historia de la Novela Hispanoamericana**. Valparaíso: Editociones Universitarias. 1972.
- INGENIEROS, José. **El Tratado del Amor**. Buenos Aires: Editorial LOSADA. 1981.
- JACKSON Shirley. **Estudios Selectos sobre Obreas Literarias del Mundo Hispánico**. Panamá: Editorial Manfer. 1984.
- JARA, René y Fernando Moreno. **Anatomía de la Novela**. Valparaíso: Ediciones Universitarias.
- POZUELO YVANCOS, José María. **La Teoría del Lenguaje literario**. 4ª edición. Madrid: Ediciones Cátedra.
- PRADA OROPERZA, Renato. **El Lenguaje Narrativo**. San José: Educa. 1979.
- SHAKESPEARE, William. **Romeo y Julieta**. Lima: Editorial Universo. 1970.
- SOSA, Julio B. **La India Dormida**. Panamá, Manfer. 122 págs.
- TORRES DE ARAUZ, Reina. **La Mujer Cuna Panameña**. México: Ediciones Especiales del Instituto Indigenista Interamericano. 1957
- VEIRAVÉ, Alfredo. **Literatura Hispanoamericana**. Buenos Aires: Editorial Losada. 1976.